



SHAN ZAI

Rissho Kosei-kai

Vol. 97



Слова Дхармы
от Президента

СТРАДАНИЕ МЫ СОТВОРЯЕМ САМИ

Президент Риссё Косэй-кай
Нитико Нивано

Нечто за пределами "выгодности-невыгодности"

Если что-то выходит не так, как нам бы того хотелось – мы испытываем страдания. И в такие моменты чаще всего считаем их причиной нечто находящееся вне нас самих, тем самым – только усиливая свою муку. Рассуждая так: "Всё это вышло из-за него!" или: "А ведь не случилось того-то и того-то, всё было бы нормально!" — и так далее и тому подобное — мы окончательно теряем из виду то, что действительно является причиной нашего мучения.

В "Дхаммападе" или в "Словах Истины" (одно из важнейших буддийских произведений – составленная около III века до н. э. на языке пали запись стихотворных речений Всепочитаемого Шакьямуни; в дальневосточно-иероглифической традиции именуется "Сутрой Строф Дхармы", яп. "Хокку-кё")

Будда совершенно определённо говорит:

«Все вещи и явления берут [своё] начало в Сознании (также - в Духе • в Разуме; буквально по иероглифу – в Сердце), главное [в них] – Сознание, [все они] сотворяются Сознанием. Если [кто-то] говорит или действует с загрязнённым сознанием, то этого человека неотступно сопровождает страдание»

(“Хокку-кё” [“Сутра Строф Дхармы”]. Перевод [с языка пали] на японский профессора Накамура Хадзимэ, 1912 – 1999. Токио: изд-во “Иванами”, [серия] “Иванами-бунко” [“Библиотека Иванами”]) (Перевод с японского на русский И.Е. Гарри) (В переводе с пали на русский В.Н. Топорова этот фрагмент звучит так: “Дхаммы [это палийское произношение слова “дхармы”] обусловлены разумом, их лучшая часть – разум, из разума они сотворены. Если кто-нибудь говорит или делает с нечистым разумом, то за ним следует несчастье, как колесо за следом везущего”. Дхаммапада. Перевод с пали, введение и комментарии В.Н. Топорова. Ответственный редактор Ю.Н. Рерих. Москва, 1960).

Мы сравниваемся с другими людьми, разделяем



себя и их по таким параметрам, как “чистый – грязный”, “хороший – плохой”, “выше – ниже” и так далее, и смотрим на вещи с эгоистической, самоцентристской позиции — именно такое состояние духа (и, соответственно, жизненное поведение) мы и можем, по-видимому, отождествить с понятием «загрязнённое сознание» (или «нечистый разум»), которое находим в вышеприведённых

словах. И вот Всепочитаемый Шакьямуни говорит, что именно оно — это состояние загрязнения — как раз и порождает все людские страдания.

Но, в таком случае, как же оно, это загрязнение, пропитывающее наше сознание, “на самом деле выглядит”, то есть в чём его, лежащего в основе нашего эгоизма и самоцентризма и порождающего наши муки и страдания, коренная суть?

В “Сутре Цветка Лотоса Сокровенной Дхармы” Всепочитаемый — в форме легко запоминаемой гатхи — предельно ясно объясняет: *«Что до причин любых страданий, — их корень в жадности желаний»* (Перевод И.Е. Гарри). То есть Всепросветлённый Будда в Сутре относит причину всех страданий к такому состоянию сознания, когда мы хотим-вождееем большего, чем нам необходимо. Кроме того, в “Сутре Учения-Завета” (яп. *“Юйкё-гё”*; кит. *“Вэйцзяо-цзин”*) он раскрывает это в ещё более доступной форме — как говорится, “прямо вгоня простой нож”, — а именно: «Многожадные люди (то есть те, у кого много жажд-желаний) много ищут обрести выгоду, и из-за этого [их] муки-страдания тоже — многи» (Перевод И.Е. Гарри). И тут “ничего не попишешь”: как видно, на самом деле все наши мучения и страдания порождаются не кем-то другим, а появляются-приходят изнутри нас самих.

Блаженство тоже создаётся нашим собственным сознанием

Когда мы пребываем в страдании, [то, значит, как таковые], несём в себе много жажд-желаний и охвачены привязанностями. Думаю, можно определённо и решительно утверждать, что в вышесказанных словах как раз и заключается буддийский ответ на вопрос о страдании. Так что ответ на второй вопрос — “Что же следует делать, чтобы не испытывать страданий, терзаний и тому подобного?” — наверное, уже совершенно ясен всякому.

В упоминавшейся выше “Сутре Учения-Завета” говорится: «Если хочешь, чтобы [с тебя] спали [цепи] всевозможных страданий, следует, созерцая и размышляя, уяснить [каково есть] знание достаточности» (Перевод И.Е. Гарри). То есть, как мы здесь видим, в Сутре говорится о том, что «знание достаточности» ведёт к освобождению от страданий; там также сказано: «Где маложадие (то есть где мало жажд-вождедений), там нирвана (то есть блаженное состояние исчезновения страданий)» (Перевод И.Е. Гарри). Таким образом, получается, что некоторым ущемлением — что

называется, “прижатием” — своих эгоцентристских желаний-вождедений мы можем в весьма значительной степени сократить-уменьшить наши страдания и мучения.

Но однако — несмотря на то, что немалое количество людей умом понимает это — всё-таки даже среди них много тех, у кого никак не получается во всём — “от и до” — названному принципу следовать. Когда с такими людьми происходит что-нибудь для них неблагоприятное, то скорее, чем обратить взгляд внутрь себя и проанализировать — «не привели ли к этому мои настырность и своенравие?», «не потому ли так получилось, что в тот момент во мне выиграло вождедение или стремление покрасоваться?» — они склонны подпадать под зашоривающее-одуряющее воздействие следствия: думать не о причине, а только о её (проявившемся для них) плоде-результате, то есть — о неком данном феномене, а отсюда — либо кидаться в раздражение, либо впадать в уныние. В этой связи можно вспомнить ещё и о том, что всякий человек как микрокосм — то есть как Малый Космос — имеет внутри себя силу-способность, заставляющую его бесконечно и творческим образом изменяться, силу, устремляющую его к росту и развитию. Она, эта сила-способность, заложена в нас в виде инстинкта, так что её невозможно отрицать ни с какой стороны. И, обладая этой силой-способностью, быть управляемым — что называется, “крутимым-вертимым” — своими “охотами-желаниями” и вследствие того постоянно пребывать в муках и страданиях ... — подобное вряд ли возможно — то есть никак нельзя — назвать мудрым или хотя бы разумным.

Существует стихотворение великого немецкого поэта и мыслителя Гёте (Иоганн Вольфганг фон Гёте, 1749 – 1832) под названием «Правило жизни» (в японском переводе – «Правила пребывания в этом мире»), в котором говорится:

«Если хочешь создать [себе] приятную жизнь, Не терзайся о том, что [уже] закончилось, Не попускай [своему] раздражению, «Если хочешь создать [себе] приятную жизнь, Не терзайся о том, что [уже] закончилось, Не попускай [своему] раздражению, Всегда наслаждайся настоящим моментом,	«Хочешь радостно и счастливо прожить, Научись о невозвратном не тужить, Научись ничем не раздражаться, «Хочешь радостно и счастливо прожить, Научись о невозвратном не тужить, Научись ничем не раздражаться, Настоящим полно наслаждаться.
--	---

Более всего – не [допускай в себе] ненависти к другому человеку,

Вверх [свое] будущее Богу»

(Составление [поэтического сборника] и перевод [с немецкого на японский]

Такахаси Кэндзи, 1902 – 1998. Токио: изд-во "Синтёся", [серия] "Синтё-бунко"

[«Книгохранилище Синтё»]

(Перевод с японского на русский И.Е.

Гарри)

Сердце ненавидеть отлучи,

Будущее Богу поручи»

(Перевод с немецкого на русский В.В.

Вересаева, 1867 – 1945).

Если стоять на позициях буддизма, то заключительные слова будут звучать как «Вверх своё будущее Всепросветлённому Будде»; в остальном же, действительно, можно сказать, что: никогда не забывать о благодарности; в должной степени сдерживать свои желания; не иметь на глазах шор, а в душе – косных приверженностей, пристрастий и зацепок-придинок – это именно и есть тот "заветный ключик", коим открывается дверь в радостную и счастливую жизнь — как в плане физическом, так и в плане духовном. Давайте теперь же уясним и то, что блаженство и радость тоже создаются сознанием.

«Все вещи и явления берут [свое] начало в Сознании, главное [в них] – Сознание, [все они] сотворяются Сознанием. Если [кто-то] говорит или действует с чистым сознанием, то этого человека неотступно сопровождает счастье-радость» (Хокку-кё" [«Сутра Строф Дхармы»] (Перевод с японского И.Е. Гарри) (В переводе с пали на русский В.Н. Топорова этот фрагмент звучит так: «Дхаммы обусловлены разумом, их лучшая часть – разум, из разума они сотворены. Если кто-нибудь говорит или делает с чистым разумом, то за ним следует счастье, как неотступная тень»).

Вышеприведённое речение – это парная строфа, противопоставленная Всепочитаемым той строфе, которую я привёл в самом начале. И эта вторая строфа не просто учит тому, что благие дела и доброе поведение ведут к счастью и радости, но и ещё открывает, что если мы сможем принимать вещи и явления такими как они есть, то все реалии нашей жизни — пусть даже и суровые — станут семенами будущей радости. Так – одним лишь изменением своего взгляда на вещи — изменением "способа смотрения" — мы можем оказаться и постоянно пребывать в самой сердцевине — в самом родоточии — счастья.

From Kosei, October 2013. Translated by Kosei Publishing Co.



SHAN-ZAI Vol. 97 (October 2013)

Published by Rissho Kosei-kai International Fumonkan, 2-6-1 Wada, Suginami-ku, Tokyo 166-8537 Japan

TEL: 03-5341-1124 FAX: 03-5341-1224 E-mail: shanzai.rk-international@kosei-kai.or.jp

Senior Editor: Shoko Mizutani Editor: Etsuko Nakamura

Editorial Staff: Shiho Matsuoka, Mayumi Eto, Sayuri Suzuki, Eriko Kanao, Sihzuyo Miura, Sachi Makino, Yurie Nogawa, and Yoshihiro Nakayama

SHAN-ZAI will sometimes be published in other 14 languages. If you have any questions or comments, please contact us at the above address. *Please request permission to use contents of SHAN-ZAI to Kosei-kai International.

Rissho Kosei-kai Overseas Dharma Centers

2013

Rissho Kosei-kai International

5F Fumon Hall, 2-6-1 Wada, Suginami-ku, Tokyo, Japan
Tel: 81-3-5341-1124 Fax: 81-3-5341-1224

Rissho Kosei-kai International of North America (RKINA)

4255 Campus Drive, University Center A-245 Irvine,
CA 92612, U.S.A.
Tel: 1-949-336-4430 Fax: 1-949-336-4432
e-mail: info@rkina.org http://www.rkina.org

Branch under RKINA

Rissho Kosei-kai of Tampa Bay

2470 Nursery Rd. Clearwater, FL 33764, USA
Tel: (727) 560-2927
e-mail: rktampabay@yahoo.com
http://www.buddhismtampabay.org/

Rissho Kosei-kai International of South Asia (RKISA)

201 Soi 15/1, Praram 9 Road, Bangkapi, Huaykhwang
Bangkok 10310, Thailand
Tel: 66-2-716-8141 Fax: 66-2-716-8218
e-mail: thairissho@csloxinfo.com

Rissho Kosei-kai Buddhist Church of Hawaii

2280 Auhuhu Street, Pearl City, HI 96782, U.S.A.
Tel: 1-808-455-3212 Fax: 1-808-455-4633
e-mail: info@rkhawaii.org http://www.rkhawaii.org

Rissho Kosei-kai Maui Dharma Center

1817 Nani Street, Wailuku, HI 96793, U.S.A.
Tel: 1-808-242-6175 Fax: 1-808-244-4625

Rissho Kosei-kai Kona Dharma Center

73-4592 Mamalahoa Highway, Kailua-Kona, HI 96740, U.S.A.
Tel: 1-808-325-0015 Fax: 1-808-333-5537

Rissho Kosei-kai Buddhist Church of Los Angeles

2707 East First Street, Los Angeles, CA 90033, U.S.A.
Tel: 1-323-269-4741 Fax: 1-323-269-4567
e-mail: rk-la@sbcglobal.net http://www.rkina.org/losangeles.html

Rissho Kosei-kai Dharma Center of San Antonio

6083 Babcock Road, San Antonio, TX 78240, U.S.A.
Tel: 1-210-561-7991 Fax: 1-210-696-7745
e-mail: dharmasanantonio@gmail.com
http://www.rkina.org/sanantonio.html

Rissho Kosei-kai Buddhist Center of Arizona

Rissho Kosei-kai Buddhist Center of Colorado

Rissho Kosei-kai Buddhist Center of San Diego

Rissho Kosei-kai Buddhist Center of Las Vegas

Rissho Kosei-kai of San Francisco

1031 Valencia Way, Pacifica, CA 94044, U.S.A.
Tel: 1-650-359-6951 Fax: 1-650-359-6437
e-mail: info@rksf.org http://www.rksf.org

Rissho Kosei-kai of Seattle's Buddhist Learning Center

28621 Pacific Highway South, Federal Way, WA 98003, U.S.A.
Tel: 1-253-945-0024 Fax: 1-253-945-0261
e-mail: rkseattle@juno.com
http://www.buddhistLearningCenter.com

Rissho Kosei-kai of Sacramento

Rissho Kosei-kai of San Jose

Rissho Kosei-kai of Vancouver

Rissho Kosei-kai of New York

320 East 39th Street, New York, NY 10016, U.S.A.
Tel: 1-212-867-5677 Fax: 1-212-697-6499
e-mail: koseiny@aol.com http://rk-ny.org/

Rissho Kosei-kai of Chicago

1 West Euclid Ave., Mt. Prospect, IL 60056, U.S.A.
Tel & Fax: 1-847-394-0809
e-mail: murakami4838@aol.com http://home.earthlink.net/~rkchi/

Rissho Kosei-kai Dharma Center of Oklahoma

2745 N.W. 40th Street, Oklahoma City, OK 73112, U.S.A.
Tel & Fax: 1-405-943-5030
e-mail: ok.risshokoseikai@gmail.com http://www.rkok-dharmacenter.org

Rissho Kosei-kai Buddhist Center of Dallas

Rissho Kosei-kai Buddhist Center of Klamath Falls
724 Main St., Suite 214, Klamath Falls, OR 97601, U.S.A.
Tel: 1-541-810-8127

Rissho Kosei-kai, Dharma Center of Denver

1571 Race Street, Denver, Colorado 80206, U.S.A.
Tel: 1-303-810-3638

Rissho Kosei-kai Dharma Center of Dayton

446 "B" Patterson Road, Dayton, OH 45419, U.S.A.
http://www.rkina-dayton.com/

Rissho Kosei-kai do Brasil

Rua Dr. José Estefno 40, Vila Mariana, São Paulo-SP,
CEP 04116-060, Brasil
Tel: 55-11-5549-4446 / 55-11-5573-8377
Fax: 55-11-5549-4304
e-mail: risho@terra.com.br http://www.rkk.org.br

Rissho Kosei-kai de Mogi das Cruzes

Av. Ipiranga 1575-Ap 1, Mogi das Cruzes-SP,
CEP 08730-000, Brasil

Rissho Kosei-kai of Taipei

4F, No. 10 Hengyang Road, Zhongheng District, Taipei City 100, Taiwan
Tel: 886-2-2381-1632 Fax: 886-2-2331-3433
http://kosei-kai.blogspot.com/

Rissho Kosei-kai of Taichung

No. 19, Lane 260, Dongying 15th St., East Dist.,
Taichung City 401, Taiwan
Tel: 886-4-2215-4832/886-4-2215-4937 Fax: 886-4-2215-0647

Rissho Kosei-kai of Tainan

No. 45, Chongming 23rd Street, East District, Tainan City 701, Taiwan
Tel: 886-6-289-1478 Fax: 886-6-289-1488

Rissho Kosei-kai of Pingtung

Korean Rissho Kosei-kai

423, Han-nam-dong, Young-San-ku, Seoul, Republic of Korea
Tel: 82-2-796-5571 Fax: 82-2-796-1696
e-mail: krkk1125@hotmail.com

Korean Rissho Kosei-kai of Pusan

1258-13, Dae-Hyun-2-dong, Nam-ku, Kwang-yok-shi, Pusan,
Republic of Korea
Tel: 82-51-643-5571 Fax: 82-51-643-5572

Branches under the Headquarters

Rissho Kosei-kai of Hong Kong

Flat D, 5/F, Kiu Hing Mansion, 14 King's Road,
North Point, Hong Kong,
Special Administrative Region of the People's Republic of China
Tel & Fax: 852-2-369-1836

Rissho Kosei-kai of Ulaanbaatar

39A Apartment, room number 13, Olympic street, Khanuul district,
Ulaanbaatar, Mongolia
Tel & Fax: 976-11-318667
e-mail: rkkmongolia@yahoo.co.jp

Rissho Kosei-kai of Sakhalin

4 Gruzinski Alley, Yuzhno-Sakhalinsk
693005, Russian Federation
Tel & Fax: 7-4242-77-05-14

Rissho Kosei-kai of Roma

Via Torino, 29-00184 Roma, Italia
Tel & Fax : 39-06-48913949
e-mail: roma@rk-euro.org

Rissho Kosei-kai of the UK**Rissho Kosei-kai of Venezia**

Castello-2229 30122-Venezia Ve Italy

Rissho Kosei-kai of Paris

86 AV Jean Jaures 93500 Tentin Paris, France

Rissho Kosei-kai of Sydney**International Buddhist Congregation (IBC)**

5F Fumon Hall, 2-6-1 Wada, Suginami-ku, Tokyo, Japan
Tel: 81-3-5341-1230 *Fax:* 81-3-5341-1224
e-mail: ibcrk@kosei-kai.or.jp <http://www.ibc-rk.org/>

Rissho Kosei-kai of South Asia Division

85/A Chanmari Road, Lalkhan Bazar, Chittagong, Bangladesh
Tel & Fax: 880-31-2850238

Thai Rissho Friendship Foundation

201 Soi 15/1, Praram 9 Road, Bangkapi, Huaykhwang
Bangkok 10310, Thailand
Tel: 66-2-716-8141 *Fax:* 66-2-716-8218
e-mail: info.thairissho@gmail.com

Rissho Kosei-kai of Bangladesh

85/A Chanmari Road, Lalkhan Bazar, Chittagong, Bangladesh
Tel & Fax: 880-31-626575

Rissho Kosei-kai of Dhaka

House No.467, Road No-8 (East), D.O.H.S Baridhara,
Dhaka Cant.-1206, Bangladesh
Tel: 880-2-8413855

Rissho Kosei-kai of Mayani

Mayani Barua Paya, Mirsarai, Chittagong,
Bangladesh

Rissho Kosei-kai of Patiya

Patiya, Post office road, Patiya, Chittagong, Bangladesh

Rissho Kosei-kai of Domdama

Domdama, Mirsarai, Chittagong, Bangladesh

Rissho Kosei-kai of Cox's Bazar

Phertali Barua Para, Cox's Bazar, Bangladesh

Rissho Kosei-kai of Satbaria

Satbaria, Hajirpara, Chandanish, Chittagong, Bangladesh

Rissho Kosei-kai of Laksham

Dupchar (West Para), Bhora Jatgat pur, Laksham, Comilla,
Bangladesh

Rissho Kosei-kai of Raozan

West Raozan, Ramjan Ali Hat, Raozan, Chittagong, Bangladesh

Rissho Kosei-kai of Chendirpuni

Chendirpuni, Adhunagor, Lohagara, Chittagong, Bangladesh

Rissho Kosei-kai of Sri Lanka

382/17, N.A.S. Silva Mawatha, Pepiliyana, Boralesgamuwa, Sri Lanka
Tel & Fax: 94-11-2826367

Rissho Kosei-kai of Polonnaruwa**Rissho Kosei-kai of Habarana**

151, Damulla Road, Habarana, Sri Lanka

Rissho Kosei-kai of Galle**Rissho Kosei-kai of Kandy****Branches under the South Asia Division****Delhi Dharma Center**

B-117 (Basement Floors), Kalkaji,
New Delhi-110019, India
Tel & Fax: 91-11-2623-5060
e-mail: sakusena@hotmail.com

Rissho Kosei-kai of West Delhi

A-139 Ganesh Nagar, Tilak Nagar
New Delhi-110018, India

Rissho Kosei-kai of Kolkata

E-243 B. P. Township, P. O. Panchasayar,
Kolkata 700094, India

Rissho Kosei-kai of Kolkata North

AE/D/12 Arjunpur East, Teghoria, Kolkata 700059,
West Bengal, India

Rissho Kosei-kai of Kathmandu

Ward No. 3, Jhamsilhel, Sancepa-1, Lalitpur,
Kathmandu, Nepal
Tel: 977-1-552-9464 *Fax:* 977-1-553-9832
e-mail: nrkk@wlink.com.np

Rissho Kosei-kai of Lumbini

Shantiban, Lumbini, Nepal

Rissho Kosei-kai of Singapore**Rissho Kosei-kai of Phnom Penh**

#201E2, St 128, Sangkat Mittapheap, Khan 7 Makara,
Phnom Penh, Cambodia

Other Groups**Rissho Kosei-kai Friends in Shanghai**

1F, ZHUQIZHAN Art Museum, No. 580 OuYang Road,
Shanghai 200081 China